ملاحظات متواضعة على مشروع

ترجمة معانى القرآن الكريم

بقلم المستشرق المجرى

الدكتور عبد الكريم جرمانوس

تتمة ما نشر فى العدد الماضى

وليس من شك فى أن الله عز وجل حين أنزل القرآن الكريم شاء أن يعم نشره بين الملأ ، لا ليجعله وقفاً على أولئك الذين يحتكرون معانيه فى صدورهم ، ولا يعملون على ترجمته ونشره بين الذين هم أقل مكانة منهم فى المعرفة . ألم يقل النبى الكريم : بلغوا عنى ولو آية ؟ وكيف يكون التبليغ إلا إذا كان بنقل القرآن الى لغات الأمم والشعوب ؟ وقديماً اعتبرت التفاسير ترجمة لمعانى كتاب الله وتحليله وشرحه حتى يكون فى متناول أذهان الأمم قاطبة

إن الاسلام دين الأذهان المستنيرة ، وإن أصحاب العقول البارعة يجدون فيه متعة روحية شهية ، وسوف يكون هذا الدين بفضل ترجمة كتاب الله معتقدُ الطبقات الرفيعة فى العالم . وأنا أعرف فى بلادى وفى أوربا عامة رجالا مستنيرين فى أرفع الأسر يحترمون الاسلام لمجرد أنهم قرأوا ترجمة كتاب الله الكريم ، وهم يوشكون أن يتخذوه دينا ولو فى سرائرهم . ومنذ خمس سنوات أسلم فى ڤينا رجل من أعرق الأسر الرفيعة ، هو البارون آرن فلس وسمى نفسه عمر . وأسلم مجرى آخر كبير هو فيلكس فاى . وهذا دليل على سمو الاسلام الروحى والذهنى لأنه دين صحيح يستولى على رجال الفكر ويقنعهم بصحة آرائه . إن الاسلام لايدعو الى الأنانية والتعصب ، بل إلى الأخوة والحضارة الجديدة ونشر ألوان العلم والعرفان ، وترجمة القرآن هى أول خطوة فى سبيل قهر التعصب والجهل

من ذلك أرى أنه لزام على العلماء أن يظهروا للناس كتاب الله ، ولا يجعلوه وقفاً على من يعرفون العربية وحدها . بل يجب عليهم أن يترجموا معانيه ويقبلوا على تفسيرها ولا يخشوا فى الحق لومة لائم

فلا العلوم الحديثة ، ولا المعارف ، ولا فلسفة الغرب تستطيع أن تطفىء نورانيته وعظمته ، فهو كالشمس إذا سطعت حجبت ذبالات الشموع الخافتة . ولتأخذ هذه التراجم صفة الشروح والتفاسير بدلاً من أن يطلق عليها فى اللغات الأخرى اسم «القرآن»

أجل فلنقاوم الجهل والتعصب ، ولننشر كتاب الله الكريم لا فى الانجليزية وحدها ، بل فى لغات الملايو والهندستانية والمغولية ، وليكن نشر هذا الكتاب بنفس أسلحة القرن العشرين . فالفاصل الذى يفصلنا اليوم عن المعرفة الحديثة شاسع جداً الى حد يجعل اعتمادنا على ما فى أيدينا من تراث الأجيال ، من الأسلحة العتيقة التى لا يمكننا بها مقاومة الموجات التى تجرفنا من عالم الغرب

ومن رأيى أن ترجمة معانى القرآن ستنتج عنها مسائل هامة . فبعض الناس عارضوا هذه الفكرة بحجة أنها ستكون سببا فى فصم عرى الوحدة العربية ، وستحدث تقاطعاً بين الاخوان المسلمين فى أنحاء العالم ، ولكن بالعكس ، فالترجمة ستكون سبباً فى اشعال الحماس الدينى عند ملايين ممن لا يفقهون كتاب الله الكريم ، وستساعدهم هذه الترجمة على تفهم اللغة العربية وازدهار عصر التبشير الاسلامى

* * *

وإذا ما أتيح لنا أن نستقصى البواعث التى أدت الى انحطاط بعض الطوائف الاسلامية وجب أن نسلم بأن سببها أن حكامهم كانوا يتكلمون لغة لا يفقهها العامة . وعلى الرغم من تعاليم الاسلام السامية ظلت هذه الطوائف ترسف فى العبودية والجهالة والفقر ، حتى نتج من ذلك وقوعها فى كثير من الأضاليل والبدع التى لا أصل ولا وجود لها فى التعاليم المحمدية النقية . حتى أجبرت هذه الطوائف على الخنوع وألزمت أن تحنى رؤوسها احتراما أمام الجبروت الطاغى . هنالك وجدت سلوتها فى الشعوذة الدينية ، وأصبحت على عيون أهلها غشاوة تحجب عنها حقيقة الدين الحنيف . وانحط مستوى اللغة العربية الى حد تفشت فيه الامية وانتشرت العامية بين الأوساط الراقية . ومما أذكره